

Florbela Espanca, *Sonetos/Sonete*, trad. Vlad Dobroiu
(Éd. Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2024, 115 p., ISBN 978-606-17-2300-3)

Après avoir traduit la pièce de théâtre *Frei Luís de Sousa* d'Almeida Garrett et le conte *Civilização* d'Eça de Queirós, qui ont paru tous les deux chez Casa Cărții de Știință de Cluj-Napoca en 2020 et 2022, Vlad Dobroiu fait paraître un volume de sonnets signés par Florbela Espanca. C'est une édition bilingue, les poèmes en portugais et leurs équivalents en roumain se faisant face en double page.

Le volume édité par Vlad Dobroiu est précédé d'une étude introductive très détaillée concernant la vie et l'œuvre de la poétesse portugaise. On y présente aussi le caractère néoromantique de ses sonnets et son style d'écriture féminin/féministe. La préface comprend également un tableau avec les plus importants repères chronologiques de la biographie de cette écrivaine. En ce qui concerne l'univers fictionnel de Florbela Espanca, Vlad Dobroiu y affirme que depuis plusieurs années déjà circulent dans les médias, dans les revues de critique ou d'histoire littéraire, plusieurs informations erronées concernant la vie et l'œuvre de cette sonnettiste. Par exemple, au fil des années, de plus en plus de personnes ont soutenu que Fernando Pessoa avait écrit un poème dédié à Florbela Espanca où il la nomme « sœur jumelle ». En investiguant l'histoire de ce poème, Vlad Dobroiu démontre que celui-ci n'appartient pas, en fait, à Fernando Pessoa. À l'aide d'arguments valides et vérifiables, Vlad Dobroiu élimine les erreurs qui ont conduit à cette (fausse) liaison entre Pessoa et Espanca. En parcourant les sous-chapitres de la préface, les lecteurs ont accès à des informations précieuses les aidant à mieux comprendre la vie et l'œuvre de cette écrivaine, ainsi que son époque.

Parmi les ressources bibliographiques que le traducteur a consultées à profit pour pouvoir rédiger la préface, on mentionne : *A vida e a obra de Florbela Espanca* d'Agustina Bessa-Luís (Éd. Arcádia, 1979), « De Florbela para Pessoa, com amor » in *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies* (Brown University/Warwick University/Universidad de los Andes, 2015), « Espanca, Florbela » d'Urbano Tavares Rodrigues in *Dicionário de Literatura* coordonné par Jacinto do Prado Coelho (Éd. Figueirinhas, 1987) et *História da literatura portuguesa* d'António José Saraiva et Óscar Lopes (Porto Editora, 1992).

Le volume, grâce aux informations bien expliquées et à l'aide d'un vocabulaire accessible au grand public, s'avère être une lecture enrichissante et assez facile. Celui-ci ne s'adresse pas strictement aux

élèves de lycée et aux étudiants en lettres qui se préparent pour les examens de langue ou de littérature, des lecteurs sans aucune formation en littérature portugaise pouvant le parcourir sans grande difficulté. Le volume peut être utilisé tant par les professeurs pour préparer leurs cours sur la littérature portugaise du XX^{ème} siècle, que par le grand public souhaitant découvrir l'univers fictionnel de Florbela Espanca, les diverses facettes de la nostalgie, de l'amour et des autres émotions intenses éprouvées par le moi poétique féminin.

La publication du volume de sonnets de Florbela Espanca est une nouveauté éditoriale sur les marchés du livre roumain et moldave. Étant donné qu'il s'agit d'un volume bilingue (portugais-roumain), il peut être parcouru non seulement par les personnes qui veulent découvrir l'univers de Florbela Espanca en version originale, mais aussi par ceux qui ne connaissent pas la langue portugaise.

Gina KUN

Compagnie théâtrale « Let's Act », Bucarest (Roumanie)

gina.r.kun@gmail.com

DOI : 10.2478/tran-2024-0013